

1

Пустоно лудо и младо

1a	Пустоно лудо / и младо	Damned crazy adolescent
1b	ище ми , майчо, / армаган /2	Wants a gift from me, mom,
1c	чорнисе очи / да му дам.	He wants me to give him my black eyes.
R	//Дали да ги дам, / че как да ги дам,	Should I give them, how can I give them
R	га ма майка / гльода оттам?//2	When my mom is looking at me from over there?
2a	Пустоно лудо / и младо	Damned crazy adolescent
2b	ище ми , майчо, / армаган /2	Wants a gift from me, mom,
2c	алени бузки / да му дам.	He wants me to give him my red cheeks.
R		
3a	Пустоно лудо / и младо	Damned crazy adolescent
3b	ище ми , майчо, / армаган /2	Wants a gift from me, mom,
3c	тъонка са снажка / да му дам.	He wants me to give him my thin waist.
R		

Text

	1	2	3	4	5	/ 6	7	8	
	x	x	x	x	x	/ x	x	x	
	x x	x x	x x	x x	x x	/ x x	x x	x x	
1a	PU-	sto-	no	LU-	do	/ i	MLA-	do	5, 3
1b	I-	šte	mi	MAJ-	čo	/ ar-	ma-	GAN	5, 3
1c	ČOR-	ni-	če	o-	ČI	/ da	mu	DAM	5, 3
R1	da	LI	da gi	DAM	/ če	kak	da gi	DAM	5, 5
R2	ga	ma	MAJ	ka	/ GL'O-	da	ot	TAM	4, 4

Music (pravo 2/4, 4 bar phrases)

	I	II	III	IV					
	x	x	/ x	x					
	x	x	/ x	x	x				
	x	x	/ x	x	x				
1a	PU-	sto-no	LU-	do	/ i	MLA-	do	Ø	
1b	I-	šte mi	MAJ-	ko	/ ar-	ma-	GAN	Ø	5, 3
1c	ČOR-	ni- če	o-	ČI	/ da	mu	DAM	Ø	5, 3
R1	da- LI	da gi	DAM		/ če kak	da gi	DAM	Ø	5, 5
R1	GA	ma	MAJ-	ka	/ GL'O-	da ot	TAM	Ø	4, 4

- Text 1 = downbeat of bar I
- Text 4 = downbeat of bar II
- Text caesura = downbeat of bar III
- Text 8 = downbeat of bar IV (sung for full measure, leaving an empty beat at the end)

Пустоно Лудо и Младо

LOBRhod_16



1а. ПУ - сто - но ЛУ - до _____ и МЛА - до,

2а. ПУ - сто - но ЛУ - до _____ и МЛА - до,

3а. ПУ - сто - но ЛУ - до _____ и МЛА - до,



1б. И - ще ми МАЙ - чо _____ ар - ма - ГАН,

2б. И - ще ми МАЙ - чо _____ ар - ма - ГАН,

3б. И - ще ми МАЙ - чо _____ ар - ма - ГАН,



1с. И - ще ми МАЙ - чо _____ ар - ма - ГАН.

2с. И - ще ми МАЙ - чо _____ ар - ма - ГАН.

3с. И - ще ми МЕЙ - чо _____ ар - ма - ГАН. -



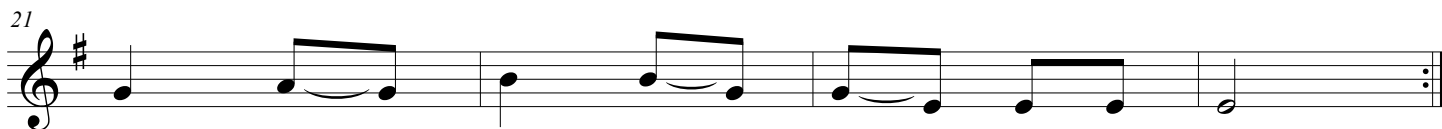
1д. ЧОР - ни - че о - ЧИ _____ да _____ му ДАМ.

2д. А - ле - ни БУЗ - ки _____ да _____ му ДАМ.

3д. ТЬОН - ка са СНАЖ - ка _____ да _____ му ДАМ.



Ра. да - ЛИ да ги ДАМ _____ че как да ги ДАМ,



Rб. ГА ма _____ МАЙ - ка _____ ГЛЪО - да от - ТАМ.

1a	Научила се / Тодора,	Todora learned
1b	късно за вода / да ходи	late to go fetch water
1c	късно за вода / да ходи,	Late to go fetch water,
1d	късно по месечинката.	late at midnight.
2a	И снощи късно / одите,	And last night late you went,
2b	там си Тодора / завари	there Todora met
2c	тридесет млади / юнака	Thirty young brave boys
2d	със три зелени / байряка.	with three green flags.

Text

	1	2	3	4	5	/ 6	7	8	
	x	x	x	x	x	/ x	x	x	
	x x	x x	x x	x x	x x	/ x x	x x	x x	
1a	na-	U-	či-	la	se	/ to	DO-	ra	5,3
1b, c	KƏS-	no	za	vo-	DA	/ da	XO	di	5,3
1d	KƏS-	no	po	me-	se-	ČIN-	ka-	ta	?
2a	i	SNO-	šti	KƏs-	no	/ O-	di-	te	5,3
2b	TAM	si	to-	DO-	ra	/ za-	VA-	ri	5,3
2c	TRI-	de-	set	MLA-	di	/ ju-	NA-	ka	5,3
2d	səs	TRI	ze-	LE-	ni	/ baj-	RJA-	ka	5,3

Music (pravo 2/4, 5 bar phrases)

	I	II	III	IV	V
	x	x	x	/ x	x
	x x	x x	x x	/ x x	x x
	x x x x	x x x x	x x x x	/ x x x x	x x x x
1a	na-	U-	či-	la se	/ to-
1b, c	KƏS-	no	za	vo DA	/ da
1d	KƏS=	no	po	me- se-	ČIN-
2a	i	SNO-	šti	KƏS-	no
2b	TAM	si	to-	DO-	ra
2c	TRI-	de-	set	MLA-	di
2d	səs	TRI	ze-	LE-	ni
				/ baj-	RJA-

- Text 1 = downbeat of bar I
- Text 3 = downbeat of bar II (sung for full measure)
- Text 4 = downbeat of bar III
- Text caesura = downbeat of bar IV
- Text 7 = downbeat of bar V (fills out bar, in effect a 4f or a trochee line final)

Nauchila se Todora

GNS2_01



1a. Na - U - chi - - - la____ se____ To - DO - ra,____

2a. I SNOSH - ti____ K@S - no____ O - di - te,____

3a. Te na To - - - DO - ra____ DU - ma - xa,____

4a. I - ma - te____ MN) - go____ bul - JA - ri,____

5a. I MO - jat____ TAT' - ko____ bul - JA - rin,____



1b. K@S - no za____ vo - DA____ da XO - di,

2b. Tam si To - - - DO - ra____ za - VA - ri,

3b. M@ - ri To - - - DO - ro____ To - DO - ro,

4b. Bul - JA - ri____ i chor - ba - DZHI - i,

5b. Bul - JA - rin____ bash chor - ba - DZHI - ja,



1c. K@S - no za - - - vo - DA____ da XO____ di,____

2c. TRI - de0 - set____ MLA - di____ ju - NA - ka,____

3c. Ka - TO ste____ SE - lo____ gol - JA - mo,

4c. A p@k To - - - DO - ra____ DU - ma - she,____

5c. Kat gi To - - - DO - ra____ is - L@ - ga,____



1d. K@S - no____ po____ me - se - CHIN - ka - ta.

2d. S@s tri____ ze - - - LE - ni____ bajr - JA - ka.

3d. Gol - JA - - mo____ SE - lo____ BEJ - bu - nar.

4d. - ma - me____ BEL - kim____ NE - ma - me.

5d. Ta gi____ v@v____ SE - lo____ za - VE - de.

1a	Научила се / Тодора, жореле,	Todora learned, <i>zhorele</i>
1b	късно за вода / да ходи, жореле,	late to go fetch water, <i>zhorele</i>
1c	късно за вода / да ходи, жореле,	Late to go fetch water, <i>zhorele</i> ,
1d	късно по месечинката, жореле.	late at midnight, <i>zhorele</i> .
2a	И снощи късно / одите, жореле,	And last night late you went, <i>zhorele</i>
2b	там си Тодора / завари, жореле,	there Todora met, <i>zhorele</i>
2c	тридесет млади / юнака, жореле,	Thirty young brave boys, <i>zhorele</i>
2d	със три зелени / байряка, жореле.	with three green flags, <i>zhorele</i> .

Text

	1	2	3	4	5	/ 6	7	8	
	x	x	x	x	x	/ x	x	x	
	x x	x x	x x	x x	x x	/ x x	x x	x x	
1a	na-	U-	či-	la	se	/ to	DO	ra	5, 3
1b, c	KƏS-	no	za	vo-	DA	/ da	XO	di	5, 3
1d	KƏS-	no	po	me-	se-	ČIN-	ka-	ta	?
2a	i	SNO-	šti	KƏs-	no	/ O-	di-	te	5, 3
2b	TAM	si	to-	DO-	ra	/ za-	VA-	ri	5, 3
2c	TRI-	de-	set	MLA-	di	/ ju-	NA-	ka	5, 3
2d	səs	TRI	ze-	LE-	ni	/ baj-	RJA-	ka	5, 3

Music (dajchovo 9/8, 2bar phrases—song has a third bar for refrain, *zhorele*, omitted here)

	I				II			
	x			x	x	/ x		x
	x	x	x	x	x	/ x	x	x
	x x	x x	x x	x x	x x	/ x x	x x	x x
1a	na-	U-	či-	la	se	/ to-	DO-	ra
1b, c	KƏS-	no	za	vo-	DA	/ da	XO-	di
1d	KƏS=	no	po	me-	se-	ČIN-	ka-	ta
2a	i	SNO-	šti	KƏS-	no	/ O-	di-	te
2b	TAM	si	to-	DO-	ra	/ za-	VA-	ri
2c	TRI-	de-	set	MLA-	di	/ ju-	NA-	ka
2d	səs	TRI	ze-	LE-	ni	/ baj-	RJA-	ka

- Text is treated as two 4-syllable groups
- Each of the four syllables of text is set to each of the four non-weak musical beats
- Caesura point of text is ignored

Nauchila Se Todora (Dachovo)

[Composer]



1a. Na - U - chi - la___ se To - DO - ra,___ zho - re - le,

2a. Tam si To - DO - ra za - VA - ri,___ zho - re - le,

3a. Ka - TO To - DO - ra vi - dja - xa,___ zho - re - le,

4a. To - DO - ro ?___ ? iz - go - ro,___ zho - re - le,

4



1b. K@S - no za vo - DA da___ XO - di,___ zho - re - le;

2b. Dor TRI - sta MLA - di ju - NA - che,___ zhor - re - le;___

3b. Vsich - ki i pra - vi sta - na - xa,___ zho - re - le;

4b. ? ? ? ?___ ? Bu - la - rin,___ zho - re - le.

7



1c. I SNOSH - ti K@S - no O - di - te,___ zho - re - le,

2c. S@s tre ze - LE - ni bajr - JA - tsi,___ zho - re - le,

3c. I na To - DO - ro du - ma - xa,___ zho - re - le,

4c. Bul - JA - rin bash___ chor - ba - DZHI - ja,___ zho - re - le,

10



1d. Tam si To - DO - ra za - VA - ri,___ zho - re - le.

2c. Ka - TO To - DO - ra vi - dja___ xa,___ zho - re - le.

3c. To - DO - ro ses - tro iz - go - ro,___ zho - re - le.

4c. Bul - JA - rin ?___ ? ?___ ?___ ?,___ zho - re - le.

1a	Лиляно, моме, / Лиляно,	Lilyano young girl, Lilyano,
1b,c	я ста ^{ни} рано / при ^{зори} ,	wake up in early dawn,
1d	и ли ^{бето} си / пре ^{гърни} ;	and hug your beloved;
2a	Не е изля ^{зла} / Лиля ^{на} ,	Lilyana did not come out,
2b	най е изля ^{зла} / май ^{ка} й –	her mom came out instead
2c	Лю ^{ти} се к ^{лет} ви / къл ^{неше} ,	She was putting evil spells
2d	и на Ге ^{орги} / ду ^{маше} :	and speaking to Georgi: (next stanza addressed to G.)

Text

	1	2	3	4	5	/ 6	7	8	
	x	x	x	x	x	/ x	x	x	
	x x	x x	x x	x x	x x	/ x x	x x	x x	
1a	li	LJA-	no	MO-	me	/ li-	LJA-	no	5,3
1b,c	ja	sta-	NI	RA-	no	/ PRI-	zo-	ri	5,3
1d	i	LI-	be-	to	si	/ pre	gər-	NI	5,3
2a	ne	e	iz-	LJAZ-	la	/ li-	LJA-	na	5,3
2b	naj	e	iz-	LJAZ-	la	/ MAJ-	ka j	Ø	5,2
2c	LJU-	ti	se	KLET-	vi	/ kəl-	NE-	še	5,3
2d	i	na	ge-	OR-	gi	/ DU-	ma-	še	5,3

Music (lesno 7/8, 2 bar phrases)

	I	II
	x	/ x
	x	/ x
	x x x x x x	/ x x x x x x
1a	li- LJA-no	MO- me / li- LJA-no
1b,c	ja sta-NI	RA- no / PRI- zo- ri
1d	i LI- be- to	si / pre gər-NI
2a	ne e iz- LJAZ-	la / li- LJA-na
2b	naj e iz- LJAZ-	la / MAJ- ka i
2c	LJU-ti se KLET-	vi / kəl- NE- še
2d	i na ge-OR-	gi / DU- ma- še

- Text 1 = downbeat of bar I
- Five syllables before the caesura are fitted into bar I of the music
- Text caesura = downbeat of bar II
- Last syllable of text fall on the second non-weak beat of bar II

Liljano mome

Macedonia

Handwritten musical score for guitar, featuring a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The score is written in a single system with multiple staves. The lyrics are in Italian and Spanish, with some words written in Spanish (e.g., "libre to si", "PREGAR NI"). The score includes various musical notations such as notes, rests, and chords. The chords are labeled with letters (Dm, Gm, C, F, A7, B) and some are marked with a tilde (~). The lyrics are written below the notes, and some words are written above the notes. The score is a handwritten transcription of a musical piece.

1a	Кате ^{ри} но ^{мо} ме, / Кате ^{ри} но	Katerino, young girl, Katerino
1b	За ^{що} си ^{тол} коз / ^{мо} ме ^{ху} бава	Why are you so beautiful
1c	Как ^{ва} те (е) ^{май} ка / ^{мо} ме ^{ра} жда ^{ла}	What kind of a mother gave birth to you
1d	Как ^{ва} си во ^{да} / ^{мо} ме ти ^{пи} ла.	What kind of water have you been drinking?
2a	Я съм си ^{ми} ло / ^{ли} бе ^{ху} бава,	My dear, I am beautiful,
2b	Я съм си ^{ми} ло / ^{ли} бе ^{ги} здава	My dear, I am appealing
2c	^О ти съм ^{ра} сла / ^{ли} бе в ^{пла} ни ^{на} ,	Because I grew up in the mountain,
2d	^О ти съм ^{ра} сла / ^{ли} бе в ^{Пи} рина.	Because I grew up in the Pirin mountain.

The parenthesized “(e)” in line 1c is contracted to one syllable in singing.

Text

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
	x		x		x	/	x		x	
	x	x	x	x	x	/ x	x	x	x	x
	x	x	x	x	x	/ x	x	x	x	x
1a	ka-	te=	RI-	no	MO-	me	/ ka-	te-	RI	no
1b	za-	ŠTO	si	TOL-	koz	/ MO	me	XU-	ba-	va
1c	kak-	VA	te e	MAJ-	ka	/ MO-	me	RAŽ-	da-	la
1d	kak-	VA	si	vo-	DA	/ MO-	me	ti	PI-	la
2a	ja	səm	si	MI-	lo	/ LI-	be	XU-	ba-	va
2b	ja	səm	si	MI-	lo	/ LI-	be	GI-	zda-	va
2c	O-	ti	səm	RAS-	la	/ LI-	ba	v pla-	ni-	NA
2d	O-	ti	səm	RAS-	la	/ LI-	be	V PI-	ri-	na

Music

See separate sheet.

- Noted as 4/4 (four beats per bar) because the 1-2-1-2-2 recycles over four beats
- (Aside from line 1a), the pre-caesura part (5 syllables) of the line is squeezed into the first bar
- The five post-caesura syllables are distributed 2, 2, 1 over the last three bars; the syllables of bar II follow the 1-2... rhythm of tsifteteli pattern, the other syllables are evenly distributed

Katerino mome

Bulgarien - Pirin

Rhythmus: 

Notation: Birgitt Karlson - 09/2003

Intro



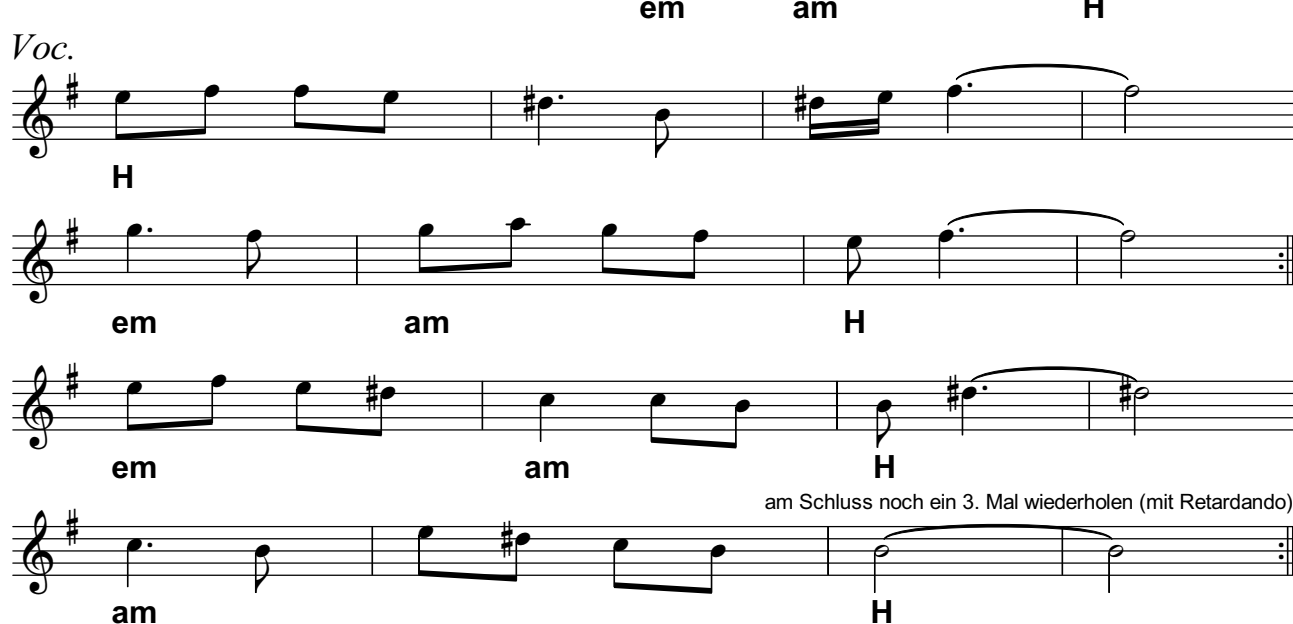
H em H am H

Instr.



em H am H

Voc.



H em am H

am Schluss noch ein 3. Mal wiederholen (mit Retardando)

1. Katerino, mome, Katerino, zašto si tolkoz, mome, hubava?
Kakva te majka, mome, raždala, kakva si voda, mome, ti pila?
2. Jaz sâm si, milo libe, hubava, jaz sâm si, milo libe, gizdava.
Oti sâm rasla, libe, v planina. Oti sâm rasla, libe, v Pirina.
3. Pirinska voda, libe, sâm pila, pirinska treva, libe, gazila.
Bâlgarska majka mene raždala, majka pirinka, libe, gledala.
Bâlgarska majka, libe, gledala.

1. Katerina, Mädchen, Katerina, warum bist du, Mädchen, so schön?
Was für eine Mutter hat dich, Mädchen, geboren, was für ein Wasser hast du, Mädchen, getrunken?
2. Ich bin, mein Liebster, so schön, ich bin, mein Liebster, so hübsch,
weil ich im Gebirge aufgewachsen bin, weil ich im Pirin aufgewachsen bin.
3. Das Wasser des Pirin, mein Liebster, habe ich getrunken, über das Gras des Pirin, mein Liebster, bin ich geschritten.
Eine bulgarische Mutter hat mich geboren, eine Mutter aus dem Pirin, Liebster, hat mich aufgezogen,
eine bulgarische Mutter hat mich aufgezogen.

② SV MITROLE MITRO

Q22 LLAN & TULETALLS
VAR: WETAN

G - - Am Dm - C Am - Dm - -

Gm - - Dm - - Cm - - Dm Dm - C

song 2 verses (2 double)

Mit ro le Mit ro si vo ga lab che

F - - Bbm - - C - - F - - F - -

iot shito E Bol no Bol no mha che to Ai dele to

Dm Gm Dm - Cm Dm Gm Dm - C

MUSIC GRIDS FOR SONGS WITH 10 SYLLABLE LINES

6 Катерино Моме

Music: 4/4 (tsifteli 1-2-1-2-2, four 4/4 bars per line)

	I	II	III	IV
	x	/ x	x	x
	x	/ x	x	x
	x x x x x x x	/ x x x x x x	x x x x x x x	x x x x x x x
1a	ka-te-RI- no	MO-me	/ ka- te- RI- no	
1b	za- ŠTOsi TOL- koz	/ MO-me	XU- ba- va	
1c	kak- VA te MAJ- ka	/ MO-me	RAŽ- da- la	
	(te e)			
1d	kak- VA si vo- DA	/ MO-me	ti PI- la	
2a	ja səmsi MI- lo	/ LI-be	XU- ba- va	
2b	ja səmsi MI- lo	/ LI-be	GI- zda- va	
2c	O- tisəm RAS- la	/ LI-be	v gla- ni- NA	
2d	O- tisəm RAS- la	/ LI-be	V PI- ri- na	

7 Митро ле Митро

Music: 7/8 (chetvorno 7/8, 2+1-2-2, 4 bars per line)

	I	II	III	IV
	x	x	/ x	x
	x	x	/ x	x
	x x x x x x x	x x x x x x x	/ x x x x x x x	x x x x x x x
1a	MI- tro le	MI- tro	/ SI-vo GƏ- ləb-	če
1b,c	jot ŠTO e	BOL no	/ BOL-no mom- ČE-	to
2a	da- LI ot	VI- no	/ VI-no ra- KI-	ja
2b,c	u- LI ot	BLA- ga	/ BLA-ga tur- ŠI-	ja
4a	SNO- šti e	bi- LO	/ B SE-lo sa- pa-	RE- vo
4b,c	ca- PA-rev- ski	mo- MI	/ do- ga- DI-	lo

1a	Македонско девојче, / китка шарена,	Macedonian girl, you colorful flower,
1b	Вов градинка раснала, / дар подарена.	In a garden you grew up, a gifted gift (<i>tautology</i>)
R1	Дали има / на овој бели свет	Is there all around this white world
R2	по-убаво девојче / от Македонче?	a prettier girl than the Macedonian?
R3	Нема, нема, / неке се роди	No there isn't, there isn't and there won't be ever one born
R4	по-убаво девојче / от Македонче...	a prettier girl than the Macedonian...

Text

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
	x	x	x	x	x	x	x	/	x	x	x	x
1a	ma-	ke-	DON-	sko	de-	VOJ-	če	/	KIT-	ka	ŠA-	re- na

Music (lesno 7/8; grouped as couplets of two bars each)

	I								II				
	x								x		x		
	x			x		x			x		x	x	
	x	x	x	x	x	x	x		x	x	x	x	x
01ai	Ma-	ke-		don-		sko			de-	voj-		che,	
01aii	Kit-	ka		sha-		re-				na,			
01bi	Vov		gra-	din-		ka			ras-	na-		la,	
01bii	Dar		po-		da-		re-			na.			
Ra	Da-			li					i-		ma,		Na
Rb	o-	voj		be-		li			svet,				
Rc	Po-		u-	ba-		vo			de-	voj-		che,	
Rd	Ot		Ma-	ke-		don-			che.				
Re	Ne-			ma					ne-		ma,		
Rf	Ne-	ke		se		ro-			di,				
Rg	Po-		u-	ba-		vo			de-	voj-		che,	
Rh	Ot		Ma-	ke-		don-			che.				

•

1a	Gigo, ma min, Gigo, / ma meno de ten ce,	Gigo, Mutters Sohn, Mutter wird dir eine kurze Jacke kaufen, weiße Hosen und bunte Strümpfe.
1b	ma ma če te ku pim / men te do ko len ca.	
1c	Men te do ko len ca, / be li be ne vre ci,	
1d	be li be ne vre ci, / ša re ni čo rap ci.	

Text

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
	x	x	x	x	x	x	/ x	x	x	x	x	x
1a	GI-	go	MA-	min	GI-	go	/ MA-	mi-	no	de-	TEN-	ce
1b	MA-	ma	če-	ti	KU-	pi	/ men-	te	do	ko-	LEN-	ca
1c	men-	te	do	ko-	LEN-	ca	/ BE-	li	be-	ne	VRE-	ci
1d	BE-	li	be-	ne-	VRE-	ci	/ ŠA-	re	ni	čo-	RAP-	ci

Music (elenino 7/8, two bars per line)

Text aligns one syllable for each of the first six eighth notes of the 7-note measure, leaving the 7th note unaligned with text.